



LO GRINHON

LA GAZETA DAU VIVARES D'EN
NAUT

N° 7 DECEMBRE DE 1990

S O M A R I

P E R 9 1

PER 91

ENTREVUA DE J.G. FORET

RADIO

LA LEGENDE DE LA SAUGE

COMPOSITION FRANCAISE

LAS ROGACIONES ES LA FARA

SOSCRIPCION "LA PEIRA D'ASARD"

C'EST LA NUIT DE NOEL (Chançon)



LO GRINHON ei la gazeta de l'associacion occitana "PARLAREM EN VIVARES" de vès ANONAI. Ei mandat a tots los aderents. Per lo receure, mandar 50F a :
LO GRINHON, Le Petit Avanon - OZON
07370 SARRAS
Faire lo chéc a l'ordre de PARLAREM EN VIVARES.
Las adesions partan dau 1^{er} janvièr e s'achaban lo 31 de deicembre.

Aquel N°7 dau Grinhon l'avetz eiperat bien de temps e qu'ei per aquò que vos devem totas nòstras escusas. Aquò dit, lo problèma demòra entèir, coma trovar lo temps de tot faire e lo monde per passar a la roá ?

Començem un novel an, qu'ei lo moment de nos soetar un pauc pus de vam per tenir lo còp en 91, melh qu'en 90.

Per parlar de çò que marcha, avem capitat la co-edicion de "La Peira d'Asard", lo liure de Joan-Glaudi FORET que, ai pas paur de zo dire, representa çò qu'ei melhor de tot çò qu'ai legit depus de temps. Un liure que chau legir e que fait onor a nòstra linga. Trovaretz dins aquel numerò una entrevuá daube Joan-Glaudi onte nos explica perquè escrit en linga nòstra. Un pauc pus luenh un text dau mesme "Composition Française", que nos l'aviá passat fait. dejà de temps e que sortem per l'ocasion.

(mita p. 5)

"Per arrapar la part pus prigonda de nòstre caire de planeta, me faliá sa lenga eiconduá..."

Lo Grinhon a rencontrat J.G. FORET

Lo Grinhon - Joan-Glaudi Forèt, vas publicar un liure, la Péira d'asard, que ne'n avem parlat dins lo darreir Grinhon. L'as eicrit en occitan. Perqué aver chausit quela lenga ?

J.G.Forèt - Ai vougut eicriure d'un biais qu'es pas possible en francés. Le francés d'uncue a pus gis de dialectes, es una lenga plana, plata, normalisaa. L'occitan me bailava tot un tropèl de parlars diferents. Ai chausit las dos estrèmas espacials, le lengadocian e le vivarès d'en naut, dobe una estrèma temporal, la lenga occitana dau segle XIII, çò que fai que per le biais de très istòrias, contaas chascuna per un narrator diferent, diens un parlar diferent, dobe très estiles diferents, ai bastit una espècia de roman que cuvris una part de la cultura occitana.

Lo G.- Vequiá de tròp gentas rasons. Me pareissan tròp intellectualas, rasons de linguista, mas pas de románcier.

J.G.F.- Dises vrai ! I a una rason pus prigonda. Al es que penso, en finala, que se pòt parlar d'un país mas que diens la lenga de quau país. Si vòlo parlar daus balais d'Ardecha, pòio pas dire "genêts". Un pom a pas le mèime gost qu'una "pomme" e pas le mèime sèxe. Una chiaura e una "chèvre" son pas las mèimas bèitias. Païsatge e lengatge, quò rima. Los mots fan le país, e per arrapar la part pus prigonda de nòstre caire de planeta, me faliá sa lenga eiconduá, son patoàs.

Lo G.- Mas siàs pas d'Ardecha, tu. Naissiguères es Lìon, coma un de tos très personatges. Coma siàs venut a parlar nòstra lenga ?

J.G.F.- Venguèro en Ardecha per le promeir còp quand aiau setze ans.

En vacanças ! Deicuvriguèro dobe eitonament que tot le monde i parlavan pas francés ! A pauc près a quela epòca faguèro coneissença de quela qu'anava venir ma femna. Vès iela, diens sa familha, le patoàs demorava encara viu. Per comprene mieus tot quau monde e pas restar un eitrangier, aprenguèro lhòr lenga. Reculhissiau per eicrit de filas de mots qu'auviau dire. Me fasiu mon petit tresòr. E a mesura las viaas chanjaván d'aparença. Nomats en patoàs, los abres èran plus los meimes...Aiau ablatjat diens mi un mur invésible.

Lo G.- As après mai le lengadocian e d'autres parlars occitans...

J.C.F.- Oà. Comprenguèro bienteut que la lenga d'aicí era mas qu'una fòrma d'una lenga plus larja que vougèro conèisser tota. Alara le provençau, le lengadocian, le gascon, los ai après. Mas la lenga de mens bon aprendre, tròvo que qu'es le patoàs d'aicí.

Lo G.- Vraiment ? Le Vivarès es plus defecile que le lengadocian ?

J.C.F.- Oà. Es plus chanit. De règlas de prononciacion curiosas, de faus amics, de mots tròp ressemblants o ben tròp diferents dau francés. Tot le monde le pòian barbatar, eigrónhar, eigaunhar. Mas per dire de le ben parlar, dobe l'accent e tot, pas comòde !

Lo G.- E ieura, penses contenuiar a eicrire quauqua viaa mai en occitan ?

J.C.F.- Bien sur ! Ai encara d'idèias de contes, e mai de pèças de teatre...

Lo G.- De teatre ?

J.C.F.- Veno de faire joar a d'enfants (e en francés) una pèça qu'aiau racontaa a Radio-Vivarès
(suïta p 3)

Les bourreaux du roi Hérode fouillaient les maisons pour égorger les enfants de la maternelle.

Pendant ce temps-là, la Vierge Marie errait dans les montagnes de Judée. Pressant son nouveau-né sur son cœur, elle fuyait les égorgeurs.

Dans la plaine, Saint Joseph allait de mesure en mesure, demandant une hospitalité que personne ne voulait lui donner.

Là-bas, au milieu des hurlements, les soldats d'Hérode poursuivaient leur besogne meurtrière.

C'est alors que Marie vit tout près d'elle une rose qui s'épanouissait:

- *Rose, belle rose, lui dit-elle, ouvre bien ton cœur et cache avec tes feuilles le pauvre enfant que l'on veut faire mourir!*

La rose lui répondit:

- *Passe vite ton chemin, car les bourreaux, en m'effleurant, pourraient me ternir. La giroflée est tout près d'ici. Va lui demander de t'abriter et sûrement elle le fera.*

Marie se tourna vers la giroflée:

- *Gentille giroflée, épanouis-toi bien vite et cache dans tes rameaux le pauvre enfant qui ne demande qu'à vivre.*

- *Passe vite ton chemin, répondit la giroflée. Je n'ai pas le temps de t'écouter. Je suis occupée de me fleurir! Mais va voir la sauge: elle a toujours été le recours des pauvres gens!*

Marie répéta sa litanie avec toute l'énergie du désespoir:

- *Sauge, bonne petite sauge, épanouis-toi bien vite et cache avec tes feuilles le pauvre enfant que l'on veut faire mourir!*

La bonne petite sauge s'épanouit tant et si bien qu'elle abrita et cacha l'Enfant-Dieu et sa mère.

Quand les bourreaux passèrent, ils cherchèrent et ne trouvèrent rien.. Ils s'en allèrent comme ils étaient venus.

Lorsque tout danger fut écarté, Marie et Jésus sortirent de leur refuge vert et fleuri:

- *Sauge, Sauge Sainte, grand merci!*

Et la Vierge caressa de la main la sauge compatissante et la bénit.

C'est alors que Saint Joseph rejoignit Marie et Jésus avec l'âne qu'un brave homme lui avait loué. Marie s'assit sur l'âne avec son fils dans les bras. Et Michel l'Archange descendit des hauteurs du ciel pour leur tenir compagnie et leur indiquer les meilleurs chemins.

Doucement, à petites journées, ils se rendirent en Egypte.

C'est depuis ce temps-là que la sauge possède tant de vertus et que l'on dit en Provence:

*Quau de la sauvi non pren,
De la Vièrge non se'n soven.*

*Celui qui n'a pas recours à la sauge,
Ne se souvient pas de la Vierge.*

Recueilli sur un cahier, sans nom d'auteur

(suite de la p. 2)

ses fôrma de conte : Joan de gis d'Endreit. De quela pèça ai fait una traduccion occitana qu'a pas biauçòp de chanças d'èsser joaa, per maleire. Mas quò fai ren. Zò fau tot essaiar. E savo que i a de tropas amatòrs en Dròma-Ardecha que joan de pèças en patoàs. Le teatre sos quela fôrma rèsta un genre popular vès nosautres.

Le G.- E ton roman, nos en pòies parlar ?

J.C.F.- N'en ai dejà pro dit dessús ! Sufis que saupuguèssitz que se passa en granda part en Ardecha. Per la rèsta, le fau legir quand sortirà !

SUJET : Racontez un dimanche dans la nature. Vous parlerez de la flore, de la faune et de la vie rustique (en n'employant que des termes élégants et choisis). Vous direz en conclusion l'impression générale que vous retirez et le souvenir que vous conservez.

Introduction - L'autre jörn, èrem diumenge. Coma mon paire ten una ferma e fai lo païsan, èro dejà diens la natura. Aguèro pas besoenh de lai 'nar e quò me ganhèt de temps per ma redaccion.

Développement - Son los petits augelons que me revelhèran quau matin, es a dire las gralhas, las cluças e lo jalhard. Ma maire m'aidèt iela mai a me levar. Me secoïguèt en me siclant a las aurelhas : "Bòta-te dreit, feniant. Uncue que vas pas a l'escòla, te fau laschar las bèitias. Deïpachate de deïjunar!"

Botèro las braias e la chamisa, las chaucetas e los eiclops, e davalèro l'eschaleir. Beguèro de café dobe de lait clapet dediens, minjèro très leichas de pan dobe de burre dessus, que banhèro diens le café (avant que le beguèssò tot, bien sur). Le pan de segla burrat diens le café au lait, qu'es la viaa pus bona que coneissiguèssò. Un còp le mes m'en confesso a Monsur le curat. Coma savo pas que lhi dire, quò me còsta ren de faire le galema.

Après, menèro las beitias en champs. Coma totjörn quand a plogut, la charreira de la maison èra plena de gabolha. Patroilhèro diens la gafa josqu'au prat, darreir le cuòl de la Bruneta qu'èra cuvèrt de gringuinhòlas onte se pausavan de chinchas-merlinchas. Le cuòl de la Bruneta me fai rire a chasque còp, quò manoa pas, perquè sembla un aerodròme dobe d'elicoptères e d'avions.

Un còp rintrat solet dobe le chin, me faupuguèt fomorjar l'estrabla. Dobe le grand fraire Regis, botavo le fem sus la fomorassa per le biais de la baroeita. Sonham vut vachas e seis chiauras, alèra quò pren de temps de zò tot neteiar. Quand aguèrem achavat, aiau de bòrdas e de mèrda los plens eiclops. Ma maire me fotiguèt una cadolha eitant que mas bralhas èran totas merlicaas. Me changèro en diumenge per 'nar a la messa dobe mos parents. Mon paire apeitava au café e mon fraire barjacava sus la plaça dobe la Monica dau temps qu'auviam le curat, ma maire e mi.

A la sortiá, faupuguèt 'nar quèrre le paire que commençava de se fiolar. Tornats vers nosautres, minjèrem de peilaa coma diens la chançon, pus de pònha dobe de confetura. Mon papa s'anèt jaire per sa pranheira, la maman gaitèt la telé e le Regis filèt dobe sa motò. Mi demoravo solet e poiau faire çò que voliau, enfin. Faguèro de ronds diens l'aiga dau bachat, cachilhèro los lapins dobe una palha, dobe la meima palha, bofèro diens le cuòl d'un crapaud.

Le Regis tornèt dobe la Monica. Aián laïssat la motò a la viraa dau chamin per dire de pas faire de tarabast. Venguèran tots dos en s'eïcondent, que faliá pas que los parents los veguèssan. Le Regis me diguèt que si parlavo me fotria una triporjaa e que si me quesavo me bailariá ditz francs, tres cigarettas dobe las alumetas e un paqueton de pasta a chaunhar*. Lhi diguèro que diriau ren.

Quand fuguèran rintrats diens la feneira, gaitèro per un pertús de la pòrta. Veguèro le darreir dau Regis qu'es tot blanc e le borrut de la Monica qu'es tot neir. Veguèro mai sa petarèla a iela e quò me fasiá quauqua viaa au ventre. Le Regis bolicava e la Monica quinava belament. Fasián coma le boc dobe la chiaura, mas quò durava mieus de temps.

* chewing-gum

De tant que berriavo au pertús, aiau pas vegut venir ma maire que nos devíá gunsar depue un moment. Me demandèt çò que gaitavo e lhi reipondèro que gaitavo ren. Me creguèt pas, badèt la porta e rintrèt dins la feneira. Comptèro joqu'a sèt eicondut sos la chapa avant que le Regis e la Monica sortiguèssan en corrent, tot deipantranhats. Ielo remontava sas braias a la fressa, iela botava son sosten-görja. "Bambana, chifata, gandilhon" banlava ma maire au Regis. E a la Monica : "Gandilhona, garimèla, ganipa." A tots dos disiá qu'aurián pogut faire quò quauqua part mai, e mi me disiau que las auriau pas, mas cigarettas e mon argent. E pue quo me fasiá de pena per le Regis que veniá de receure sa bilheta per faire son armaa e qu'áiá ben rason de profiter le mieus possible le temps que lhi restava.

Anèro peichar a la forcheta diens le riu, prenguèro tres troeitas que la maman me faguèt coeire au sopar. Coma se sarrava la fin de la veipraa, faupuguèt rintrar per faire los devers. Domatge que le Regis s'en fuguèsse anat. Rintrariá tard diens la nuit per pas se faire sagrollar. M'auriá pogut aidar per la redaccion. Un cop las troeitas minjaas, m'anèro jaire.

Conclusion - Quò fuguèt una brava jorna. Me siau ben galat. Siau eitat ben content e tascharai meian de faire mieus le còp que ven.

Joan-Glaudi FORET

L'OSTAL DEL LIBRE

Pour lire, se documenter, écouter de l'occitan, L'OSTAL DEL LIBRE assure l'édition et la diffusion de livres, disques, cassettes de tout le domaine occitan. Renseignements et catalogue à :
OSTAL DEL LIBRE - 32, Cité Clair Vivre - 15000 AURILLAC
Tél. 71.48.93.87

R A D I O

Las emissions "PARAULA D'OC" eisistan totjorn sus la Radiò dès ANONAI (Radiò FAN - 98.2). Daquetan son los mars, los vespres de 20 oras 30 a 22 oras, **mas solament** tots los quinze jorns (e encara quand i a pas d'empaitas coma quò seguèt lo cas lo 20 de novembre per çò que l'emeteor éra en pana). N'avem fait una lo 27 per remplaçar, mas coma avertir lo monde ?

I aguèt doncas d'emissions:

òtòbre : lo 9 e lo 23

novembre : lo 6 e lo 27

decembre : lo 18 solament (que poian pas lo 4)

Mas avem bien commençat l'an 91 daube una emission lo 1^{er} janvier.

Per assurat quò n'en fait pas gaire per la fin de 90! Mas coma disiá l'autre, benlèu que farèm melh l'an que ven. Depus lo meis de setembre de 1982 n'avem fait 318 d'emissions. Eram druds! E encara avem pas comptat "las fanfornhas". Un jorn chaurá escriure l'istòria de tot aquò e n'i aura per mai d'un Grinhon.

Per lo moment anem contènuar.

Emissions en prevision per 91 :

janvier : 1, 15 e 29

feurèir : 12 e 26

març : 12 e 26

(suïta de la pàja 1)

Un autre project que resta sus lo talhier, mas qu'avança a chaa pauc, qu'ei la segonda casseta de chançons dau Vivares. Co que poièm dire per lo moment qu'ei que i aura de chançons occitanas coma dins la promeira ("Ièu savo una chançon") mas i aura mai de chançons tradicionals en francés, qu'èran beucop chantaas au país.

Quauquas linhas pus naut vos parlo un pauc de la radio e de las emissions que contunuem e aqui tot vai pas solet encara. L'estudio ei pas chaufat daquetan chauria nos brochar de tricot bien chaudet se voletz nos veire tenir lo cop!

Dembada, chau avançar, i a d'obra! Per 91 tota l'eiquipa dau Grinhon vos soeta lo bon an e plen d'èitrenas.

Girard BETTON

L A S R O G A C I O N S E S L A F A R A

Qu'èra per las Rogacions, au mèis de Mai quand eibandissan los cocus e las barbelòtas. Au tems que vos parlo, le monde man-cavan gaire la procession que se fasiá d'un latz, pus dès l'autre, au travers dau vilage, los trèis jorns davant l'Ascension.

Tut le matin, avant la messa, aviatz tot au llong dau chamin, montar las envocacions aus Sents dau paradís. Los Bieneüros devian d'amont s'ensonhar encara daus fruts de la tèrra e parar lhurs enfants de la pèsta, de la famina e de la guèrra.

Los Faraçons avian pas eissublat los tarribles damages de 1732 e de 1735. La grèla aviá fait voïrar e aplatat las selhas elas civaas depus La Bàtia joca ès La Lauvèi, sans eiparnhar las Còtas de La Fara. Una muua com'aquò, tots los dos o trèis ans, cò fai la ruina d'un país.

Le curat, aube una coá de reinard, d'un còp seche de la man, beneisiá, a drèita, a gaucha, los prats, las tèrras, l'aucha e l'ostau de chacun.

Possava las envocacions:

- Sancta Maria!
- Sancta Clara!

E, los òmis coma las femna, reïpondian a faire ramplandir los cròs:

- Ora pro nobis!

La Sòfi, encara pro lèria, mès que poviá gaire seure las processions a causa que gambilhava, restava ès ila. Gaitava mas le monde passar sos sa fenètra.

E pus chau dire qu'èra pas contenta, pas contenta dau tot. Auviá ben los Sancta Maria, Sancta Clara, Sancta Catarina... dau curat. Mès de Sancta Sophia, nani! N'èra pas question.

Le març après dinnar, aguèt eidèia d'anar trovar le curat:

- Monsur le curat, ai pas de compliments a vos faire!
- E per que, Sòfi?
- Per çò que, dins vòtras grandas Litanias, n'avètz per tots los Sents dau Bon Dièu e ... de la Senta Sòfi qu'ei que ne'n fasètz?
- Mès, ma paura Sòfi, i a gis de Senta Sòfi marcaa dedins le calendrièr!

Tots dos avisèran l'armanhac. Passèran tots los jorns de tots los mèis. De Senta Sòfi, franc ren... Pas mai qu'una figa sus un torrièr!

- Si qu'èi com'aquò, basta! faguèt mas la Sòfi.

En se'n anant, laissèt doas gentas tomas que faguèran grand joi au curat.

Le lendeman, le mècres, vegiala de l'Ascension, la procession tornèt passar davant la maison de la Sòfi.

Alòrs, le curat, aube sa coá de reinard beneisiguèt l'ostau de la cima au pè, de gaucha a drèita, bien belament, e chantèt:

- Sancta Sophia!

E la fola:

- Ora pro nobis!

La fenètra se badèt de briu e la Sòfi venguèt au curat:

- Graça a mas tomas, petit bograton!

Joannès Dufaud (Histoires de mon village)

VOCABULAIRE

- . barbelòta: jonquille, narcisse
- . civaa: avoine
- . muua: orage subit
- . aucha ou òcha: ouche, bonne terre
- . lèri: plein d'entraïn, dégourdi, en forme
- . torrièr: sorbier des oiseaux

COTISACIONS

Las adesions a Parlarem en Vivares partan dau 1^{er} janvier. Se voletz receure lo Grinhon que ven, nòstra gazeta, sens retard e sens vos faire jurar per la tresorièra, la Margarita, eissublètz pas de tornar païar la còtisacion : 50 F, chèc a l'òrdre de "Parlarem en Vivares".



LA PEIRA D'ASARD

Dans le silence de sa maison perdue sur le plateau d'Ardèche, un homme s'entête à déchiffrer les lettres étrusques gravées sur une ardoise qu'il a découverte par hasard.

Au Moyen Age, dans la montagne vivaroise, un moine s'efforce au fond de son abbaye de traduire en vers un manuscrit latin pour en conjurer le message diabolique.

En Ardèche encore, sur le point de quitter l'homme qu'elle aime, une femme se penche sur sa vie pour tâcher de s'expliquer les raisons de son départ.

Trois narrateurs, lecteurs exemplaires victimes de leur propre texte, trois dialectes occitans éloignés dans le temps et dans l'espace, trois façons de conter. Dans un unique roman, une quête d'identité qui tente d'explorer quelques chemins du langage et du hasard.

Joan-Claudi FORET es pas occitan de naissença mas de còr, ciutadan fantauma d'una trèva de país. Fai lo professor a Chamonix. Aquí, al còr dels Alps, a la frontièra de tres estats, se pòt sentir pertot e enlòc, viure entre libres e montanha, tot en somiant d'Occitania coma d'un amor de lonh. A ja publicat un roman en francés : "La Vallée Perdue".

LA PEIRA D'ASARD de Jean-Claude FORET, un livre publié dans la collection A TOTS par l'Institut d'Etudes Occitanes, l'Ostal del Libre d'Aurillac et Parlarem en Vivarès. Edition bilingue : Occitan/Français.

Prix : 100 F (+ 15 F de port)
En souscription jusqu'au 31 janvier : 80 F

NOM :Prénom :

Adresse :

Commande : exemplaire(s) de La Pierre de Hasard
Soit.....x 80 F (+ 15 F de port) TOTAL :F
(Chèques à l'ordre de "PARLAREM EN VIVARES")

Commander à G. BETTON - Le Petit Avanon - 07370 OZON

C'EST LA NUIT DE LA NOËL

A l'aise

C'est la nuit de la Noë--ël Que' Jé---sus est né. (bis)

Il est né pen-dant la nuit, Dans u-ne é---ta-----ble. Il est

né pen---dant la nuit, Vers la mi-----nuit.

C'est la nuit de la Noël)bis
 Que Jésus est né,
 Il est né pendant la nuit,
 Dans une étable,
 Il est né pendant la nuit,
 Vers la minuit.

Saint Joseph lui dit:--"Poupon,)bis
 Voilà vot'maman,
 Car, pour moi, je ne suis pas
 Votre vrai père,
 Car, pour moi, je ne suis pas
 Votre papa.

Saint Joseph de son chapeau)bis
 Lui fit un berceau.
 Il plia l'enfant si doux
 Dans sa casaque,
 Il plia l'enfant si doux,
 Sur ses genoux.

Votre Père est dans les cieux,)bis
 Seigneur glorieux.
 Moi, je ne suis que tuteur,
 Puisqu'il l'ordonne,
 Moi, je ne suis que tuteur
 Et serviteur.

Saint Joseph lui fit un lit)bis
 Pour le tout-petit.
 Il ramassa un peu de foin
 Et de la paille,
 Il ramassa un peu de foin,
 Dedans un coin.

Poupon, quand vous serez grand,)bis
 A l'âge de quinze ans,
 Vous apprendrez le métier
 De la boutique,
 Vous apprendrez le métier
 De charpentier.

Poupon, quand vous serez grand,
 A l'âge de trente ans,
 Nous vous fournirons du bois
 Pour faire une croix,
 Et cett'croix vous conduira
 Jusqu'au supplice,
 Et cett'croix vous conduira
 Jusqu'au trépas."